

Zeitschrift: Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch
Band: 15 (2005)

Artikel: Phrasenstrukturen des Unterengadinischen
Anhang: Aussprache der Schriftzeichen
Autor: Kirstein, Boni
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858961>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 07.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

10 ANHANG

Aussprache der Schriftzeichen

Für andere Darstellungen vgl. O. Peer, 1962, *Dicziunari* XII-XVII und J. C. Arquint, 1964, *Vierv Ladin* XII-XVI.

Schriftzeichen	annähernder Lautwert	Beispiele mit phonetischer Umschrift nach API
----------------	----------------------	---

Vokale:

a	ɑ oder a	bap/bap/‘Vater’, ala/ɑ:lə/‘Flügel’ char/tʃɑ:r/‘teuer’
---	----------	---

Nach Leonard 1960 *Reconstruction* ist die Vokallänge im Rhätischen phonemisch. Sie wäre im Lexikon anzugeben.

a	stà /ʃtɑ /‘Sommer’ mangià /mændʒɑ /‘gegessen’
---	--

Der Akzent gibt den Hauptton an und dient daneben zur graphischen Unterscheidung verschiedener Wörter wie z. B. stà ‘Sommer’ und sta ‘bleib!’.

a	bzw. unbetont ə	la matta /lɐ mɑtɐ /‘das Mädchen’ las uraglias /lɐs urɑʎɐs /‘die Ohren’, saglir /səʎi:r /‘springen’ allegra /ɐle:grɐ /‘Grüss Gott!’
e	e: daneben ɛ:	bler / ble:r /‘viel’ verer / vɛ:rɐr /‘sehen’ farrer / fɛrɛ:r /‘Schmied’ inter / intɛ:r /‘ganz’
ê	unbetont ə e:	spejel /ʃpɛ:jəl /‘Feldstecher’ tschêl /tʃe:l /‘Himmel’

Der Zirkumflex gibt die Länge an und dient daneben der graphischen Unterscheidung wie z. B. bei tschel 'der andere' und tschêl 'Himmel'.

è	e	martè / mærtɛ / 'Hammer'
e	e	let / let / 'Bett' metter / mɛtr / 'setzen, stellen, legen'
e	unbetont ə	serrar / sərə:r / 'schliessen'
i	i bzw. i:	vin / vin / 'Wein' quist / kwɪft / 'dieser' ris / ri:s / 'Reis' finir / fini:r / 'beenden'
o	o bzw. ɔ	god / god / 'Wald' lom / lɔm / 'weich' mort / mɔrt / 'tot' muntogna / muntɔnɐ / 'Berg'
o	o bzw. u	boffar / bofɑ:r / 'blasen'
	unbetont (vor Nas.)	conferma / kunfɛrmɐ / 'Beglaubigung'
u	bzw. u:	punt / punt / 'Brücke' rumper / rumpɐr / 'brechen' ura / u:rɐ / 'Stunde' curius / kuriu:s / 'seltsam'
ü	y bzw. y:	glüm / ʎym / 'Licht' casü / kəsy / 'droben' glüna / ʎy:nɐ / 'Mond' giavüşch / dʒəvyʃ / 'Wunsch' früttaivel / frytɑivəl / 'fruchtbar'
ö	ø bzw. ø:	ögl / øʎ / 'Auge' tössi / tøsi / 'Gift' öli / ø:li / 'Öl' plövgia / plø:vdʒɐ / 'Regen' ögliers / øʎɛrs / 'Brille'

Diphthonge:

ai	ai	fain / fain / 'Heu' cuntaint / kuntaint / 'zufrieden' aivrezza / aivretsə / 'Rausch'
au	au	auto / auto / 'Automobil' aua / a:ua / 'Wasser'
	au	auguri / aʊgu:ri / 'Anzeichen'
ei	ei	eir / eir / 'auch'
	(e = halboffenes ε)	meidi / mɛidi / 'Arzt' peidrina / pɛidri:nə / 'Feuerstein'
eu	eu	eu / eu / 'ich'
	(u = halboffenes u)	cheu / tʃeu / 'Kopf' europeic / europɛ:ik / 'europäisch'
ia	iə	liar / li:ər / 'binden' lia / li:ə / 'Bündnis' malatia/maləti:ə/'Krankheit'
ie	iɛ	biera / biɛ:rə / 'Bier' palfier / pɛlfɛ:r / 'Brecheisen' biennel / biənɛ:l / 'zweijährig'
iu	iʊ	ordinaziun / ɔrdɪnɛtsiʊ:n / 'Anordnung' tradiziun / traditsiʊ:n / 'Überlieferung'
ou	ɔu	oura / ɔurə / 'hinaus'
	(o = halboffenes ɔ)	bouv / bɔuf / 'Ochse'
uo	ʊɔ	uorden / ʊɔrdən / 'Ordnung' uossa / ʊɔsa / 'jetzt' ruogna / ruɔɲə / 'Räude' uors / ʊɔrs / 'Bär'
üe	yø	üert / yørt / 'Garten' üerl / yørl / 'einmaliges Bellen', <i>fig.</i> 'schmerzvoller Schrei' püerch / pyørtʃ / 'Schwein'

Triphthonge:

ieu	iøu	Dieu / diøu / 'Gott'
uoi	uɔi	Cuoira / kuɔirɐ / 'Chur' truoi / truɔi / 'Bergpfad'

Konsonanten(gruppen) alphabetisch:

Unaspiert, im Auslaut stimmlos; Doppelkonsonanten sind nicht wesentlich länger als einfache, eher Zeichen für Kürzung eines vorangehenden Vokals.

b	b	bass / bas / 'niedrig' tüba / ty:bɐ / 'Alphorn' rabgia / rabdʒɐ / 'Wut'
c	k vor a, o, u, vor Kons.	candid / kändit / 'schneeweiss' corv / kɔrf / 'Rabe' lacunter / ləküntər / 'dagegen' clav / kla:f / 'Schlüssel'
c	ts vor e, i	ceder / tsɛ:dər / 'weichen' decis / dɛtsi:s / 'entschlossen'
ch	tʃ (ç etwa wie dt. ich)	chasa / tʃɑ:zɐ / 'Haus' chatscha / tʃatʃɐ / 'Jagd' minchun / mintʃʊn / 'Tölpel' lich / litʃ / 'Schleck'
d	d	dar / da:r / 'geben' crudel / krudɛ:l / 'grausam' chod / tʃɔ:t / 'heiss'
dsch	dʃ (neben dʒ)	dscherm / dʃɛrm / 'Keim' plandscher / pländʒɐr / 'klagen'
f	f	fö / fø: / 'Feuer' rafüdar / rɛfydɑ:r / 'aufhören' uffant / ufant / 'Kind'

g	g vor a, o, u	garda / gɑrdə / 'Garde' regular / rɛgulɑ:r / 'regeln' negozi / nɛgɔ:tsi / 'Kaufhaus' grand / grant / 'gross'
gu	gu	guardar / guɛrdɑ:r / 'schauen' guerra / guɛrɐ / 'Krieg' seguir / sɛgui:r / 'folgen'
gh	g	fegher / fɛ:gər / 'Mordskerl' gelg / dʒɛlk / 'gelb'
g	dʒ vor e, i, ö, ü	ragisch / rɛdʒi:f / 'Wurzel' magöl / mɛdʒɔl / 'Trinkglas' figüra / fidʒy:rɐ / 'Gestalt'
gi	dʒ bis ʒ vor Vok.	giat / dʒɑt / 'Katze' gierl / dʒɛrl / 'Korb' giò / dʒɔ / 'hinab' giuf / dʒʊf / 'Joch'
g	ç bis tç im Auslaut	danövmaing / dɛnovmɑiŋç / 'wiederum'
gl	gl	glatsch / glɑtʃ / 'Eis' glera / glɛrɐ / 'Geröll' regla / rɛglɐ / 'Regel'
gl	ʎ vor i, ö (geschr. ieu) vor ü vor Kons. im Auslaut ʎ	glisch / ʎiʃ / 'glatt' glieud / ʎiøʊt / 'Leute' glüm / ʎym / 'Licht' meglder / mɛʎdɛr / 'besser' lügl / lyʎ / 'Juli'
gn	ɲ	gnanca / ɲɑnkɐ / 'nicht einmal' segn / se:ɲ / 'Zeichen'
h	stumm ausser bei Interjektion	her / ɛ:r / 'gestern' hom / ɔm / 'Mann' hei! / hai / 'ja'

j	j	jada / ja:də / 'mal' majer / ma:jər / 'mager' raj / ra:j / 'Sieb'
k	k	kil / ki:l / 'Kilo' kindel / kindəl / 'Kind'
l	l	lat / lat / 'Milch' sadella / sædɛlə / 'Eimer' mal / ma:l / 'böse'
m	m	mamma / mɑmə / 'Mutter' ultim / ʊltim / 'letzte'
n	n	nüd / ny:t / 'nackt' annunzcha / ənʊntstʃə / 'Anzeige' on / ɔn / 'Jahr'
p	p	pisser / pisɛ:r / 'Sorge' crappa / krɑpə / 'Steine' clap / kla:p / 'gross'
qu	ku	quatter / kuɑtər / 'vier' coquiglia / kɔkuiʎə / 'Muschel'
r	gerolltes Zungen-r	rar / ra:r / 'selten' farrer / fərə:r / 'Schmied'
s bzw. ss	s	sön / søn / 'Schlaf' massa / mɑsə / 'zuviel' tuoss / tʊɔs / 'Husten' ras / ra:s / 'gestrichen (voll)' raps / raps / 'Geld'
s	z intervokal.	maisa / maizə / 'Tisch' rasar / rɛzɑ:r / 'ausbreiten' tesor / tɛzɔ:r / 'Schatz'
s	z im Anlaut in einzelnen Wörtern	suot / zuɔt / 'unter' süj / zy:j / 'Saft' sur / zu:r / 'über'

s	z vor stimmhaften Konsonanten (b, d, g, v)	sblach / zbla:tç / 'bleich' sdasdar / zdəsda:r / 'aufwecken' sgür / zgy:r / 'sicher' svelt / ʒvel t/ 'schnell'
s	ʃ vor stimmlosen Konsonanten (c, f, k, p, t)	scala / ʃka:lə / 'Stufenleiter' ski / ʃki: / 'Ski' spess / ʃpɛs / 'dicht' stomi / ʃtomi / 'Magen'
s-ch	ʃ-tç (Zungenspitze nach oben)	s-chars / ʃtçars / 'karg' mas-chel / məʃtçɛ:l / 'Mann' frais-ch / fraiʃtç / 'frisch'
sch	ʃ	schabain / ʃɛbain / 'obwohl' schnuogl / ʃnuɔʎ / 'Knie' laschar / lɛʃɑ:r / 'lassen' maschel / mɑ:ʃel / 'Landammann' larsch / larʃ / 'Lärche'
sch	ʒ im Anlaut in einzelnen Wörtern	schani / ʒɑ:ni / 'Kerl' schiglius / ʒiʎu:s / 'eifersüchtig' schügl / ʒyʎ / 'kurzsichtig'
sch	intervokal. oft stimmhaft	plachair / plɛʒair / 'Freude' chaschar / tçɑʒɑ:r / 'käsen' chamischa / tçəmiʒɐ / 'Hemd'
t	t	tet / tɛt / 'Dach' matta / mɑtɐ / 'Mädchen'
tsch	tʃ	tschüffer / tʃyʃɛr / 'fassen' tschinchtschient / tʃintçtʃient / '500' chamuotschs / tçəmuɔtʃs / 'Gemsen'
v	v	val / val / 'Tal' vallader / vɛlɑdɛr / 'ue.' baiver / baivɛr / 'trinken' clav / kla:f / 'Schlüssel'

x	ks	exaimpel / eksaimpəl / 'Beispiel' exclus / eksklʊ:s / 'ausgeschlossen'
z	ts	zücher / tsy:tçər / 'Zucker' pezza / petsə / 'Weile' hoz / ɔts / 'heute'
z oft dz im Inlaut		dunzaina / dundzainə / 'Dutzend' manzina / mandzi:nə / 'Zweig'